

Brusel 12. července 2017
(OR. en)

Interinstitucionální spis:
2016/0278 (COD)

10942/1/17
REV 1 ADD 1

CODEC 1201
PI 91

POZNÁMKA K BODU „I/A“

Odesílatel:	Generální sekretariát Rady
Příjemce:	Výbor stálých zástupců / Rada
Předmět:	Návrh směrnice Evropského parlamentu a Rady o některých povolených způsobech užití některých děl a jiných předmětů chráněných autorským právem a právy s ním souvisejícími ve prospěch osob nevidomých, osob se zrakovým postižením nebo osob s jinými poruchami čtení a o změně směrnice 2001/29/ES o harmonizaci určitých aspektů autorského práva a práv s ním souvisejících v informační společnosti (první čtení) – přijetí legislativního aktu = prohlášení

Prohlášení Lotyšska

Lotyšská republika upozorňuje na skutečnost, že právní termín „veic uzņēmējdarbību“, použitý v lotyšské jazykové verzi nařízení a směrnice, popisující sídlo subjektů, které jsou schváleny či uznány členským státem jako subjekty poskytující na neziskovém základě oprávněným příjemcům vzdělávání, instruktážní výuku, adaptivní četbu nebo přístup k informacím, se vztahuje na subjekty, které „vykonávají podnikatelskou/obchodní činnost“.

Použitý překlad tohoto termínu se tedy značně liší od právního významu termínu „to be established“, použitého v anglické a v ostatních jazykových verzích nařízení a směrnice, a je v rozporu s neziskovou povahou subjektů, jimž jsou tyto legislativní akty určeny.

Lotyšská republika podotýká, že nesoudržné nebo nesprávné užívání právního termínu takto zásadního významu vede k právní nejednoznačnosti, a vytváří tak riziko narušení právní rovnocennosti mezi jazykovými verzemi nařízení a směrnice. Termín „to be established“ se v obdobném kontextu objevuje v článku 49 Smlouvy o fungování Evropské unie, kde je do lotyštiny přeložen jako „izveidot“. Termín „izveidot“ nebo jeho nejbližší synonymum „dibināt“, jež bylo použito v úvodní lotyšské jazykové verzi návrhů směrnice a nařízení předložených Evropskou komisí a zveřejněných dne 14. září 2016, vhodným způsobem popisuje skutečnost existence sídla, na niž se vztahují nařízení a směrnice, a není v rozporu s neziskovou povahou subjektů, jejichž působení tyto právní akty upravují.

Lotyšská republika má v úmyslu navrhnout v souvislosti s nařízením a se směrnicí opravu, aby bylo zajištěno soudržné a správné užívání terminologie.
